

ДО  
СРЕДЫРЕПОРТАЖИ,  
КОРРЕСПОНДЕНЦИИ,  
ИНТЕРВЬЮ,  
ИНФОРМАЦИЯДО  
СРЕДЫ

12 апреля в Центральном Доме литераторов имени А. А. Фадеева состоялась творческий вечер Расула Гамзатова. Сбор от этого вечера, посвященного 110-й годовщине со дня рождения В. И. Ленина, поступил в фонд коммунистического субботника.



Фото В. КРОХИНА

## ОТВЕТ НА ЗАПИСКУ

Расул ГАМЗАТОВ:

# «О ВСЕХ МОИХ БРАТЬЯХ НА ЗЕМЛЕ...»

Звучали популярные и любимые народом стихи и новые, еще не вошедшие в книгу. Их читали поэты-переводчики Я. Козловский, Ю. Мориц, Е. Николаевская, Я. Хелемский и артист А. Степин. Песни на стихи Гамзатова исполнили певец И. Кобзон и композиторы Я. Френель и О. Фельцман. Председательствовал на вечере Н. Доризо. Расул Гамзатов, начавший свое выступление известным стихотворением «Горцы у Ленина», читал по-русски и по-аварски, говорил о новых работах и замыслах, отвечал на записки.

Меня спрашивают: «Какую тему вы как поэт считаете главной?» Непросто ответить. Многие называют меня певцом женщины, певцом любви. Преклоняюсь перед Матерью — это источник жизни, и вечно нескупим наш долг перед нею. Но вот в Мексике я услышал, что существует Остров Женщин, и устремился туда, как думал, навстречу красоте, гармонии, совершенству. Но оказался перед лицом трагедии: однажды все мужчины острова ушли в море и погибли, остались одни женщины. Я написал поэму «Остров Женщин» — ее сейчас переводит Я. Хелемский, потому что хотел сказать человечеству, мы не можем допустить, чтобы вся наша планета стала островом женщин. И тут, пожалуй, можно

говорить о главной теме, потому что мерилом поэта является его отношение к сегодняшнему веку и сегодняшнему миру. Говорят, литература — это человековедение. Я думаю: это прежде всего человеколюбие. Вы слышали здесь стихи цикла «Из белорусской тетради», они включены в недавно выпущенную Воениздатом книгу «Вечный бой». Туда вошла и новая поэма «Брат» — о двух моих родных братьях и всех моих братьях на земле, погибших в ту войну и под Смоленском, и под Варшавой, и в Хиросиме. Рядом стоят «Журавли» и «Минское направление», «Курганы Славы» и «Ремонт рейхстага» — много старых стихов, много новых. Убежден: тема войны и мира — это одна из граней темы смерти. Только что вышла в издательстве «Современник» книга новых стихов «Последняя цена» (готовя ее, я открыл для себя еще одного отличного переводчика — Юнну Мориц). Вся книга, где поэма и множество стихов, задумывалась как единое целое. Название навеяно восточным базаром, там долго торгуются, прежде чем что-то купить. Но есть вещи, которыми торговать нельзя, — это Родина, совесть, правда, любовь.

И еще одна книга минувшего года, ее выпустила «Молодая гвардия», — новые стихи и давно известные, написанные еще в молодости, — «Суди меня по кодексу любви». Но я скажу сегодня громко, пусть слышат все, что не меньше любви ценю дружбу. Она тоже относится к ценностям, которые нельзя купить.

И еще одна записка: «Прочитали в журнале «Октябрь» большой цикл ваших элегий. Еще раньше вы писали сонеты. Почему обратились к этим старомодным жанрам поэзии? Отвечаю: элегия не может быть старомодной, как не может быть старомодной любовь, и сонеты никогда не устареют, как не стареет мысль. А для аварской поэзии, для моего родного языка это — новое, и я взялся за эксперимент не без робости, но в надежде, что истинная музыка стиха, движимая мыслью и чувством, должна быть понятна всем.

В аварской поэзии нет рифмы. Рифма здесь так же неестественна и чужеродна, как пуговицы на бурке. Но если переводить без рифмы на русский — это будет шинель без пуговиц. В каждой поэзии свои законы. Так как же передать на моем языке прелесть классической русской поэзии? Еще отец, Гамзат Цадаса, переводил Пушкина. Я тоже пробовал это делать — перевел «Полтаву» и «Медного всадника». А вот теперь решил создать антологию русской поэзии на аварском. Принцип подбора — просто самые любимые мои стихи Пушкина, Лермонтова, Баратынского, Некрасова, Маяковского, Блока, Бунина, Пастернака, Ахматовой... Работа предстоит долгая и нелегкая. Сегодня я впервые прочту перевод из Блока. С волнением жду, как примут слушатели звучащие по-аварски знаменитые строки «О доблестях, о подвигах, о славе...».